

Para estrangeiros residentes nesta cidade

# VIVA! ひめじ

Informações feitas pelo grupo de voluntários  
Associação de Intercâmbio Internacional de  
Himeji  
Url <http://www.himeji-iec.or.jp>

<Tradução: língua portuguesa> Fevereiro de 2004 edição No. 8

P1	People	Andreas Pfaff
P2,3	Vietnamita Xin Chao!(Boa Tarde) Parte 2	
P4,5	Informação Médica	
P6	Aviso	



## Pessoas Andreas Pfaff

Andreas Pfaff, engenheiro da Mitsubishi Eletric, veio para o Japão em maio de 2002. Nasceu e cresceu numa cidade, chamada "Stein Hausen" que fica 120km a leste de "Dusseldorf", com população aproximada de 4500 habitantes, é uma grande fábrica de cimento e construção civil. Começou trabalhar na Mitsubishi Eletric da Alemanha e, quando veio ao Japão pela primeira vez, a serviço, conheceu Himeji. Ficou impressionado com a limpeza das ruas e da estação; achou as pessoas gentis e carinhosas. Comeu comidas típicas; sushi e tempura. Apreciou a culinária Japonesa. Por isso quando foi transferido para cá não ficou muito preocupado, pois antes de vir para o Japão estudou a língua Japonêsa durante 3 semanas e, quando chegou ao Japão estudou 2 vezes por semana no YMCA o Hiragana e Katakana, conseguindo ler até o Kanji.

No Festival de Intercâmbio Internacional, o Sr. Pfaff participou mostrando um pouco da culinária de sua terra, fez "Zwiebelkuchen" que teve uma boa aceitação do público, vendendo tudo muito rápido. O Sr. Pfaff comenta que na Alemanha geralmente são os homens que fazem as compras e a comida. Sr. Pfaff participa ativamente como voluntário em Himeji como participava na Alemanha num grupo de dança folclórica, pois é o seu "hobby". Como voluntário foi para Hungria, Holanda, Irlanda e outros países.

Para o Sr. Pfaff, Himeji é uma terra inesquecível pois foi aqui que ele conheceu sua companheira e juntos retornarão à terra natal no mês de abril deste ano, mas, o sonho do Sr. Pfaff é retornar ao Japão para visitar outros lugares.

A Alemanha é um país muito conhecido pelo desenvolvimento da consciência ambiental. Em Himeji também, o Sr. Pfaff separa corretamente o lixo incinerável (restos de papéis etc, das sobras de alimentos.) Nisso a companheira Atsumi dá-se por vencida, tal a dedicação. Apesar da longa entrevista, o Sr. Pfaff respondeu carinhosamente às perguntas. Ele participa e colabora nas atividades da Associação de Intercâmbio Internacional. Muito Obrigado e Muitas Felicidades.



# Xin chào !

( em língua vietnamita significa [ Boa Tarde ] )

Em 22 de agosto de 2003, houve o [Festival do Povo de Himeji Friendful] e, as crianças vietnamitas apresentaram [MUÁ LÂN] (tradicional arte do Vietnan, que é parecido com a Dança do Dragão do Japão ). O aluno Pham Thanh Thanh Hang fez uma redação, de como foi realizado.

Mesmo havendo uma certa insegurança quanto ao futuro, mas em contato com a cultura do seu País, sente-se o vigor para com o futuro.

## [ O que senti ao participar do [MUÁ LÂN] ]

Dia 22 de agosto, participei do [Festival do Povo de Himeji Friendful]. Até então não sabia o que seria esse Festival. Perguntei à professora, e esta me ensinou que [ É uma festa para que todos seja bons amigos , acabando com a discriminação]. Desta vez, com os esforços dos alunos vietnamitas reuniram-se no ginásio Toukou Chuugakkou e o primário Jyoutou Shougakkou para dançar o [MUÁ LÂN], que seria a Dança do Dragão do Vietnan. Muitas pessoas vieram assistir. Quando subi ao palco, fiquei nervoso. Fui o responsável pelo instrumento musical do Vietnam. Errei um pouco mas deu tudo certo e, fiquei muito contente quando aplaudiram.

Acredito que esta participação no [Festival do Povo de Himeji Friendful], foi para dar uma chance de nos esforçarmos ajudando-nos uns aos outros, para adquirirmos mais confiança em nós próprios.

No Toukou Chuugakkou, tem 28 vietnamitas. Normalmente não participamos das atividades em conjunto, por isso até agora não havia percebido que tinham tantos colegas vietnamitas. Estando muito ocupado com os estudos e atividades esportivas, não tive tempo para pensar em mim ou em meus amigos. Dentre esses amigos, há os que começam a perder o interesse pela escola e faltam bastante, por não compreenderem a língua japonesa. Eu cheguei no Japão quando estava no 3 ano primário no Vietnan. Nessa época ,não sabia nada sobre o Japão e como não conseguia comunicar-me, todos os dias sentia-me muito inseguro. Estou há 4 anos no Japão e consigo compreender bastante a língua, mas o estudo do ginásio é tão, difícil que sinto que não conseguirei acompanhar. Se eu que estou 4 anos é difícil, as pessoas que estão há 1 a 2 anos no Japão, deve ser mais difícil ainda. Para os vietnamitas, viver no Japão não é nada fácil. Mesmo querendo ser alguém, não tem como ser; mesmo tendo um sonho não há como realizar. Fico preocupado quando penso no futuro por não saber como será, mas não tendo como voltar ao Vietnan e, mesmo voltando, não há trabalho para poder sobreviver. Há pessoas que voltaram ao Vietnan e, foram maltratados. Somos vietnamitas e, tanto no Vietnan como no Japão é difícil encontrar nosso espaço.

O [MUÁ LÂN] é o nosso único orgulho. Quando dançamos o [MUÁ LÂN] na frente de todos fico envergonhado, mas é uma sensação muito boa. Quando terminamos, sentimos muita realização. Há muita coisas desagradáveis e, às vezes dá vontade de parar com tudo, mas quando ouço o ritmo do tambor do [MUÁ LÂN], fico animado. O [MUÁ LÂN] nos dá força e motivação de nos ajudarmos uns aos outros e, juntos tentar formar o ginásio. Penso como seria bom se, cada um encontrasse e realizasse o seu sonho. Eu pretendo encontrar esse sonho e viver no Japão.

Esta redação, foi premiada na atividade do [ Concurso de redação dos alunos do ginásio com o tema, [Coisas diferentes que é maravilhoso, do ano de 2003] ]



\*\*\*Apresentamos as pessoas que auxiliam para que os sonhos das crianças possam tornar realidade \*\*\*

\*\*\* Sala de aula suplementar Jyoutou Tyou ( Jyoutou Tyou Sougou Senta – A os sábados das 13:30 – 15:00 )

A professora Kayuki Kanazawa(0792-82-0924), e a Sra. Yoshiko Nagatani

( [ynagatani@yahoo.co.jp](mailto:ynagatani@yahoo.co.jp) )Tabunka Kyousei Sapota, que trabalham na Escola primária Jyoutou Shougakkou (auxiliando as crianças como intérprete e fazendo traduções), em conjunto com donas de casa e estudantes, que elaboram e aplicam programas de estudo suplementar que capacite [ ampliar a escolha do futuro e, ter condições de continuarmos estudos no colegial ], tem utilizado desenhos em postais que as crianças fizeram do [MUÁ LÂN], vendendo ao preço de 100 yen por unidade, visando obter recursos para o programa.

\*\*\*Sala de aula Ichikawa Dai Kyoushitsu ( Ichikawa Dai 1 Tyoume. Shiei Jyutaku Shuukai Shitsu, Às quarta-feiras – 19:00-20:30 )

Jyoutou Kyoushitsu ( Jyoutou Tyou Take no Mon. Jyoutou Kouminkan. Nas 2ª-s e 4ª-s terças-feiras do mês 19:00 – 20:30 ) \*\*\*

Sala de pesquisa da professora Megumi Yamazaki (0792-23-0970 ) [yamasaki@himeji-du.ac.jp](mailto:yamasaki@himeji-du.ac.jp)

E [Grupo Voluntário de Estudantes da Universidade Dokkyou Daigaku Nihongo Kyouiku] que ensinam a língua japonesa e a matéria que estão estudando na Universidade.

\*\*\* Reunião de estudo da Igreja Católica de Himeji ( 0792-22-0043 ), (todos os sábados 15:00-17:00 )

A senhora Yassuko Saito, voluntária na igreja e, estudantes ginásianos e colegiais da Escola Kenmei Jyoshi Gakuin e Jyunshin Gakuin, ensinam em ambiente bem familiar, matérias para primários e ginásianos, de acordo com o nível.

\*\*\* O ensino do [MUÁ LÂN] são ministrados nos: (Hanada Shougakkou, Hanada Kouminkan e, Jyoutou Shougakkou)\*\*\*

A senhora Nguyen Huu Chien tem em sua casa o [ Centro de Comunicação da Associação dos Vietnamitas residentes em Himeji ] (0792-25-0583). Grupo de Voluntários orientam: -Crianças no Hanada Shougakkou e -Adultos no Hanada Kouminkan. Na escola Jyoutou Shougakkou, a professora Kayuki Kanazawa recebeu autorização da Senhora Chien para prosseguir na orientação da dança.

O casal Chien recebem reclamações e consultas, bem como, acompanham também em hospitais.

A maior preocupação dos pais das crianças vietnamitas é depois da formatura do Chuugakkou. A falta de capacidade de compreensão da língua japonesa e problemas ligados à casa, pela estatísticas do governo, 90% dos alunos japoneses prosseguem no colegial, mas somente 40% dos vietnamitas conseguem fazê-lo.

Pesquisa feita pelo

(Comissão de Estudos sobre Estrangeiros Residentes em Província de Hyogo, do ano de 1992~1997)

Quanto mais pessoas com experiência em cada matéria escolar, para auxiliar na orientação particular, nos estudos para prestar exames ao colegial, aumentam as possibilidades de conseguir concluir o colegial e, conseguir melhores colocações no trabalho, deixando o [Arubaito] para ter emprego estável. Desta forma, aumentando o número de crianças com melhores perspectivas de vida, o futuro do Japão também tende a melhorar.

Tem o ditado que diz [ A diversidade cultural não deverá separar e sim missigenar, tornado um só ]

Vamos todos pensar em não colocar fronteiras entre os países e fazer uma [cidade onde qualquer pessoa possa conviver]

## Em Casos de Doença ou Ferimento

Vivendo no Japão, uma das coisas que mais pode preocupar, deve ser a doença ou ferimento. Assim sendo, apresentamos Hospitais e Locais para consultas em Língua Estrangeira. Queiram utilizá-los nas doenças e ferimentos.

1 [Locais para consultas em língua estrangeira] em Himeji

(# Há hospitais que só atendem com consulta previamente marcada, confirmem antecipadamente por telefone.)

Hospitais e Locais para Consulta	Especialidades	Idiomas de Atendimento	Endereço e Telefone	Possibilidade de Atendimento com Intérpretes Voluntários
Hospital Jyonan Tago (Jyonan Tago Byouin)	Clínica Geral(3ª,5ª e 6ª feira pela manhã)	Chinês(de Pequim e Shangai)	Himeji-shi, Hon-machi 165 0792-25-2211	
Hospital Kyouritsu (Kyouritsu Byouin)	Clínica Geral	Inglês	Himeji-shi, Ichikawadai 3-12 0792-85-3377	Inglês, Vietnamita
Hospital Central de Himeji (Himeji Chuuou Byouin)	Neuro-Cirurgia, Gastro-Enterologia, Cirurgia, Cirurgia Plástica, Neurologia Geral	Inglês	Himeji-shi, Shikama-ku, Miyake 2-36 0792-35-7331	Inglês, Português, Vietnamita
Hospital Endou (Endou Byouin)	Cirurgia, Cirurgia Plástica, Clínica Geral, Dermatologia, Urologia, Anestesia, Reabilitação e Cirurgia Córdio-Vascular	Vietnamita	Himeji-shi, Shosha 717 0792-67-2020	Vietnamita
Hospital "Nippon Steel" de Hirohata (Shinnittetsu Hirohata Byouin)	Cirurgia, Clínica Geral(Nefrologia), Sistema Circulatório, Cirurgia Plástica	Inglês	Himeji-shi, Hirohata-ku, Yumesakicho 3-1 0792-36-1038	

Além destes locais, no "Home Page" da Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji, pode-se obter informações sobre Hospitais com atendimento em língua estrangeira.

URL: [http://www.himeji-iec.or.jp/sinfo/life/doctors/doctors\\_en.pdf](http://www.himeji-iec.or.jp/sinfo/life/doctors/doctors_en.pdf)

### 2 Organização Sem Fins Lucrativos (NPO)

AMDA Centro Internacional de Informação Médica

-Telefone para Consulta Gratuita

Apresentação sobre hospitais e médicos que atendem em língua estrangeira, informação sobre assistência médica e social, explicação sobre o sistema de seguro saúde e aposentadoria.

(Centro Kansai) Tel 06-4395-0555

Inglês, Espanhol: 2ª - 6ª feiras 9:00 - 17:00 hrs

Português, Chinês: Pedir informações sobre os dias e horários de atendimento, diretamente.

(Centro Tokyo) Tel 03-5285-8088

Inglês, Chinês, Espanhol, Coreano, Tailandês; 2ª - 6ª feiras 9:00 - 17:00 hrs

Português; 2ª, 4ª e 6ª feira 9:00 - 17:00 hrs

Filipino; 4ª feira 13-00 - 17:00 hrs

[Informações] AMDA Centro de Informações Médicas Internacional de Kansai.

tel 06-4395-0555

Fax 06-4395-0554

### 3 Tabunka Kyosei Center de Hyogo

Tabunka Kyosei Center (Centro de Coexistência de Variedades Culturais) é uma NPO (Organização Sem Fins Lucrativos) que foi fundada no ano do grande terremoto de Hanshin, e dá assistência também aos estrangeiros residentes na região, mesmo portadores de variadas culturas.

-O Centro dá Consultas em diversas linguas (Português, Espanhol, Inglês, Japonês) e conta com atendimento de médicos formados no Brasil.

As consultas podem ser sobre problemas de saúde (tem algum mal estar) gravidez, parto e esclarecimentos sobre palavras específicas, sobre os sistemas médicos e de saúde. (Porém não podem diagnosticar nem prescrever receita médica)

(Consulta com entrevista)(favor reservar antecipadamente)

Data e horário; Às 2ªs e 4ªs quartas feiras do mês, das 9:30 - 12:00 hrs

Local; Tanimoto Geka lin (Clínica Cirúrgica Tanimoto) 3º andar (Kobe-shi, Higashinada-ku, JR Kounan Yamate Eki 5 minutos ao sul (minami), no Kokudou 2 gou-sem.)

(Consultas por Telefone)

Data e horário; Às 2ªs e 4ªs quartas feiras do mês, das 12:30 - 15:00 hrs

Tel 078-453-1224

Fazemos traduções de diagnósticos médicos e resultados de exames, (pago) Detalhes e informações no Tabunka Kyosei Center Hyogo.

Tel; 078-453-7440

Fax; 078-453-7443

E-mail [cmia.hyogo@mbe.nifty.com](mailto:cmia.hyogo@mbe.nifty.com)

### 4 Livros de ajuda, na Biblioteca do 4º andar do Egret Himeji

-Há livros em 16 linguas, com 12 páginas, para ajuda nas consultas médicas, cada qual na sua lingua especifica, com o correspondente em japonês, contendo: como se conduzir e se comunicar na recepção. No Caixa (pagamento), modo do paciente transmitir seus sintomas ao médico, conversação na hora dos exames, explicações do médico para o paciente, sobre tratamento, diagnóstico, orientação e cuidados de como tomar remédio, etc., em Inglês, Espanhol, Português, Coreano, Chinês, Filipino, Tailandês, Vietnamita, Laos, Camboja, Persia, Bengala, Russo, Francês, Indonésio, Myanmar.

-Livros em 9 linguas com orientação sobre como usar os remédios.

Qual é o sintoma, qual remédio desejado, histórico de doenças, se é alérgico, remédios que usa regularmente, explicações e cuidados ao tomar remédios, explicações sobre contra indicações e orientações necessárias ao uso dos remédios, isto em Inglês, Espanhol, Português, Persia, Chinês, Coreano, Tailandês, Filipino(Tagalogu), Vietnamita, cada qual com 16 páginas.

**\*\*\* Informação da Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji \*\*\***

No dia 14 de março de 2004 (domingo), o departamento da prefeitura de Himeji realizará palestra sobre internacionalização. Às pessoas em Intercâmbio Internacional e queiram colaborar. Aguardamos participação..

[ Kokussai-ka Shimin Keihatsu Kouenkai ] – Orientação e Conferência sobre Internacionalização.

Local : Egret Himeji 3º andar Salão I-messae

Horário : 13:30 ~

Realização Conjunta: Dokuritsu Guiyousei Houjin Kokussai Kyouryoku Kikou ( Jica )

Ultimamente houve um crescimento do interesse pelo Intercâmbio Internacional.

Desta forma, visando aumentar o conhecimento internacional sobre a cultura de vários países, por um número cada vez maior de pessoas, estamos promovendo o relato de experiências de um ex-participante do [Kaigai Seinen Kyouryoku Tai], residente em Himeji.

Após o relato, haverá recrutamento, com explicações.



**\*\*\* Finalizando a Redação \*\*\***

O final e início do ano foi um período de muita atividade e não conseguimos marcar entrevistas para a publicação. Não conseguimos acertar os dias com os membros do grupo. Houve vários acontecimentos inesperados para elaborar o último [Viva ひめじ] deste ano, mas conseguimos concluir a redação.

Este ano passou muito rápido e foi um ano marcante, devido ao início da edição em língua vietnamita.

Futuramente gostaríamos de melhorar o conteúdo e publicar opiniões de todos e, fazer um informativo mais completo e que seja mais útil para o Intercâmbio Internacional.

O VIVA número 8, está programado para ser publicado em meados de Junho. Aguardamos opiniões e impressões de todos.

Pessoas que colaboraram nas traduções e revisões.

Inglês : Takeshi Kiba, Naomi Otani, Tomoko Saito, Keiko Nozaki, Kan Fumie.

Chinês : Yuka Hara, Hiroko Yamazaki, Wang Zhi Qin, Zhou Jiang Tau

Português : Eyko Ohata, Matsuko Koba, Yukie Okuda, Gabriel Shimabukuro, Koiti Takeshita

Vietnamita : Ken Ishida, Nguyen

Os nomes publicados são os das pessoas que nos atorizaram a fazê-los.

MUITO OBRIGADO PELA COLABORAÇÃO

**INFORMAÇÕES**

**ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE HIMEJI**

〒670-0012 Himeji-shi Honmachi 68-290, Egret Himeji, 3º andar

Tel: 0792-87-0820 Fax: 0792-87-0805

E-mail : kokusai@city.himeji.hyogo.jp